

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111-26

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОНИМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ю. С. Селезнева, И. Б. Кривченко

В статье рассмотрены способы воплощения англоязычных фильмонимов в русском языке. В работе проанализировано соотношение структурно-синтаксических моделей и семантических особенностей англоязычных фильмонимов и их эквивалентов в русском языке. Временной период охватывает последние сорок лет, что позволяет выявить динамику в области перевода фильмонимов с английского языка на русский. Сопоставляются данные анализа способов перевода, используемых для передачи англоязычных фильмонимов на русский язык, и формулируются выводы в отношении современных тенденций в области создания названий фильмов на английском языке и их воплощения в русском языке.

Ключевые слова: название фильма; фильмоним; перевод; способы перевода; переводческие трансформации.

Заглавие книги позволяет читателю прогнозировать ее содержание, а фильмоним схожим образом вызывает у потенциального зрителя некий ассоциативный ряд, резюмируя несколько часов просмотра фильма. Под фильмонимом в данной работе понимается название киноленты. Впервые термин «фильмоним» был предложен Е. В. Кныш в 1992 году. Исследователь отмечает, что фильмонимы занимают особое место в структуре ономастического пространства «в силу специфики своей знаковой природы: в позиции «до текста» (при первоначальном восприятии) – это знак индексальный, в позиции «после текста» (по окончании чтения или просмотра) – это знак мотивированный» [1, с. 60]. По мнению Ю. Н. Подымовой, фильмоним представляет собой «высказывание, репрезентирующее ситуацию, смоделированную фильмом, ее закодированный образ» [2, с. 5]. Соответственно, специфика такого малоформатного текста названия заключается в том, что реализуемая им аттрактивная функция обуславливает потенциальный выбор фильма зрителем и, в конечном итоге, его успех в кинопрокате.

Е. В. Кныш подчеркивает, что фильмоним относится к идеонимической категории, то есть он имеет денотат в любой сфере деятельности человека [1, с. 64]. Особое внимание исследователь уделяет «триединой сущности» [1, с. 64] фильмонима, которая предполагает наличие трех основополагающих функций: номинативной, коммуникативной и прагматической. Отмечается наличие эстетической функции. Фильмоним является названием художественного фильма, в чем проявляется номинативная функция. Фильмоним призван установить контакт с потенциальным зрителем и сообщить ему ряд характеристик фильма, а также воздействовать на реципиента с тем, чтобы побудить его к просмотру фильма, что является проявлением коммуникативной и прагматической, а на начальном этапе восприятия – также аттрактивной, функций. Поскольку фильмоним представляет собой название фильма, то есть художественного произведения, он, безусловно, оказывается наделен эстетической ценностью.

© Селезнева Ю. С., Кривченко И. Б., 2023.

Селезнева Юлия Сергеевна (julia.sele7neva@yandex.ru), студент IV курса факультета филологии и журналистики; Кривченко Ирина Борисовна (irina_krivchenko@mail.ru), доцент кафедры английской филологии Самарского университета, 443086, Россия, г. Самара, Московское шоссе, 34.

Многообразие функций и многогранная природа фильмонима вызывают ряд сложностей при переводе названия фильма с одного языка на другой. Анализ тенденций перевода англоязычных фильмонимов на русский язык с учетом отбора структурно-синтаксических способов выражения и семантических особенностей позволит сделать выводы о предпочтительных способах перевода.

Условия и методы исследования

Корпусом материала исследования послужили 500 англоязычных названий фильмов и такой же объем русских соответствий. Примеры равномерно распределены по двум временным периодам – последнее двадцатилетие XX века и первое двадцатилетие XXI века. Равноценно представлены названия фильмов разных жанров. В работе применяются метод количественных подсчетов и метод лингвистического описания, проводится структурно-синтаксический и семантический анализ выборки.

Результаты и их обсуждение

В ходе анализа англоязычных фильмонимов и переводческих стратегий, применяемых при их адаптации, было выявлено, что преобладающим способом перевода как в XX, так и в XXI веке является прямой перевод, под которым мы вслед за Е. О. Опариной понимаем такой способ перевода, при котором «текст оригинала воспроизводится на языке перевода пословно, с подбором постоянного или ближайшего эквивалента каж-

дой лексеме <...>, а также с сохранением последовательности элементов и фразового членения исходного текста» [3, с. 53]. Отмечается, что при таком подходе «форма и структура текста доминируют по отношению к смысловым и коммуникативным факторам [3, с. 53], то есть результат такого перевода текста часто будет оцениваться негативно. Специфика фильмонима заключается в том, что он представляет собой текст малого формата, что подробно обсуждалось в более раннем исследовании [4]. Именно малый формат позволяет применять к тексту данного типа прямой перевод. Однако, поскольку 1994 фильмоним является текстом, а не отдельно взятым словом, словосочетанием, предложением, прямой перевод может исказить смысл оригинала. Почти половина всех фильмонимов нашей выборки была переведена при помощи буквального перевода. В остальных случаях переводчики использовали различные варианты трансформаций. Приведем данные количественного анализа способов перевода англоязычных фильмонимов в Таблице 1.

Приведенная таблица наглядно демонстрирует доминирование прямого перевода, что особенно четко прослеживается на уровне однословных фильмонимов и некоторых словосочетаний, вынесенных в название фильма (Jaws – Челюсти; Twins – Близнецы; Pride and Prejudice – Гордость и Предубеждение). Однако такой перевод может привести к утрате лингвокультурного компонента, отдельных семантических оттенков. В этом случае могут быть проведены определенные трансформации.

Таблица 1

Основные способы перевода англоязычных фильмонимов

Способ перевода	Великобритания		США	
	80-е и 90-е гг. XX в.	XXI в.	80-е и 90-е гг. XX в.	XXI в.
Прямой перевод	40%	41%	50%	28%
Транскрипция и Транслитерация	12%	7%	14%	10%
Грамматическая трансформация	22%	23%	17%	26%
Лексическая трансформация	10%	14%	6%	16%
Синтаксическая трансформация	8%	8%	7%	13%
Целостное переосмысление	8%	7%	6%	7%
Итого:	100%	100%	100%	100%

Данные, представленные в таблице 1, отображают отказ со временем от прямого перевода в пользу трансформаций, что особенно явно прослеживается в переводе названий американских фильмов, а именно фильмы США являются лидерами кинопроката во всем мире и в определенной мере диктуют нормы перевода.

К. В. Кулемина, суммируя труды В. Н. Комиссарова [5; 6] и Л. С. Бархударова [7], среди основных видов переводческих трансформаций отмечает транскрипцию, транслитерацию, лексические, грамматические и комплексные трансформации [8, с. 145]. О. О. Денина, опираясь на труды Я. И. Рецкера [9], А. Д. Швейцера [10] и А. В. Федорова [11], обращает особое внимание на синтаксические трансформации [12, с. 188]. Все перечисленные виды трансформаций встречаются при переводе фильмонимов из нашей выборки.

Отдельное внимание следует уделить приемам транскрипции и транслитерации, которые почти в 90% случаев используются при передаче на русский язык англоязычных имен собственных. В заглавие фильма может быть вынесено имя одного из главных героев фильма. Здесь появляются исторические личности (Gandhi – Ганди; Caravaggio – Караваджо), мифические и вымышленные персонажи (Mulan – Мулан; Batman – Бэтмен). В указанных примерах при переводе использовалась транскрипция – передача звукового состава слова. Транслитерация встречается редко, в тех случаях, когда звуковой ряд слова содержит фонему, не имеющую аналогов в русском языке: Merlin – Мерлин; Tarzan – Тарзан; Anastasia – Анастасия; Balto – Балто. Данные примеры были переведены на русский язык при помощи транслитерации, то есть передан побуквенный состав слова. Интересно, что даже при переводе имен собственных возможны трансформации: Bolt – Вольт. В результате применения транскрипции или транслитерации кличка животного, озаглавившая фильм, получила бы ненужное созвучие в русском языке, поэтому первая буква, а соответственно, и звук, трансформированы. Русская заглавная буква «В» схожа в начертании с исходной английской буквой, что свидетельствует об адекватности проведенной замены.

Транскрипция и транслитерация в 90% случаев используется не только при переводе названий, выраженных именами собственными, когда фильмоним является именем главного героя или названием места, но и в случае использования словосочетания с сочинительной связью типа Proper Name + Proper Name: Bonnie and Clyde – Бонни и Клайд; Antony and Cleopatra – Антоний и Клеопатра.

Лексические трансформации позволяют передать оттенки значений, в том числе стилистические тонкости: Species – Особь. Со временем таких трансформаций стало больше. Наиболее яркий пример смены подхода к переводу представляет фильм с названием Wolf. Фильм, вышедший в конце прошлого столетия (1994 г.), был переведён буквально – Волк. Одноименный фильм, снятый в январе 2023 года, вышел в российский прокат под названием Оборотень, то есть здесь была произведена лексическая замена. Потребность в другом варианте перевода может быть связана, с одной стороны, со стремлением передать связь названия с содержанием фильма, а с другой стороны, – с экстралингвистическим фактором. Оборотни стали частым персонажем на киноэкранах, а жанр ужасов начал пользоваться популярностью.

В процессе перевода структура фильмонима может упрощаться или усложняться. Частотным представляется опущение артикля перед существительным (The Cube – Куб), но возможно и добавление элемента. Необходимость уточнения определенного семантического компонента при переводе на русский язык часто приводит к усложнению структуры названия, например, вместо слова будет использовано словосочетание: Bugs – Электронные жучки; Tremors – Дрожь земли. Английское слово, полученное путём сложения основ, может быть трансформировано в слово, состоящее из одного корня (Highlander – Горец), или в словосочетание (Waterworld – Водный мир; Hellraiser – Восставший из ада). В последнем случае выполняется прием добавления, например, Haunted – Дом призраков. В этом случае причастие трансформировано в номинативное словосочетание не только с целью восполнить семантическую лауну, но и поскольку это более распространенная структура русскоязычного фильмонима. Если обратиться к более современному

примеру: *Frozen II* – Холодное сердце 2, то увидим трансформацию сема «мороз» и добавление номинатива «сердце». Здесь частичная замена применяется для актуализации жанровой принадлежности фильма. Предположим, что был бы осуществлен прямой перевод: *Замерзшая 2*. Такой фильмоним ассоциативно отправляет потенциального зрителя в сферу жанра ужасов, в то время, как это мультфильм. Для мультфильма выбранная стратегия локализации наиболее удачна, поскольку сема «сердце» в русской лингвокультуре имеет ассоциацию с семой «любовь», а одна из функций такой трансформации – показать тонкую душевную организацию главного персонажа.

Изначальную структуру словосочетания часто удается сохранить при переводе. Однако здесь тоже возможны трансформации. Причастие, как правило, заменяется на прилагательное: *The Crying Game* – Жестокая игра. Замена затрагивает существительное с предлогом, которое используется в качестве определения в постпозиции: *Chariots of Fire* – Огненные колесницы. Компонент, выполняющий атрибутивную функцию, воссоздается в прилагательном, которое в русском языке предшествует определяемому слову. В ряде случаев возможен процесс опущения – часть оригинала кинозаголовка при локализации утрачивается: *Gone Girl* – Исчезнувшая. В данном случае была использована трансформация названия путем опущения, благодаря наличию категории рода у русского причастия, отпадает необходимость уточнять в переводе, что пропавшей является именно девушка. В фильмониме *American Gangster* (Гангстер) опускается прилагательное, так как в русском языке слово является заимствованием и само по себе предполагает американское происхождение.

Усложнение структурного компонента фильмонима при переводе становится необходимым для актуализации фоновой информации. Усложнение структуры может стать значительным и повлиять на синтаксическую модель фильмонима. В ходе исследования мы отметили, что структура русскоязычных фильмонимов начинает тяготеть к двучастной конструкции с двоеточием вслед за американской и британской номинативной традицией. Например, оригинальное название

фильма «К-9», в основу которого заложено созвучие со словом «canine» (так называется кинологический отдел полиции) требует уточнения при переводе, поскольку для русскоязычного зрителя такое созвучие не является очевидным. При переводе на русский язык понадобилась актуализация данной информации, в результате чего появилась парцелированная конструкция – К-9: Собачья работа. Зачастую прием добавления используется, чтобы сделать название более привлекательным, тем самым реализовать эстетическую функцию, а вместе с ней – аттрактивную. Рассмотрим пример: *WAZ – WAZ: Camera пыток*. В случае с данным названием переводчик прибегает к синтаксической трансформации, создавая название, которое в свою очередь содержит больший семантический объем. Интересно, что прежде наблюдался обратный процесс: конструкции с двоеточием заменялись словом или словосочетанием: *Zombie: The Chronicles of Pain* – Смертельный голод; *The Naked Gun: From the Files of Police Squad* – Голый пистолет; *The Transformers: The Movie* – Трансформеры; *King Arthur: Legend of the Sword* – Меч короля Артура. В данных примерах синтаксическая трансформация сопряжена с приемом целостного переосмысления. Применение приема целостного переосмысления является наименее частотным способом перевода англоязычных фильмонимов на русский язык, но в результате возникают интересные соответствия: *Trainspotting* – На игле (так как в русской культуре отсутствует подобное хобби); *Sing – Зверопой* (так как в российском кинопрокате незадолго до этого оказался популярен фильм «Зверополис»).

Таким образом, анализ англоязычных фильмонимов и их русских эквивалентов показал наличие разнообразных подходов к переводу, а также динамику в отборе тех или иных переводческих приемов.

Заключение

Среди способов перевода англоязычных фильмонимов на русский язык встречается все многообразие возможностей от прямого перевода, который остается востребован и в наше время, до комплекса трансформаций и целостного переосмысления. Логичным представляется использование транскрипции,

а в ряде случаев – транслитерации, при передаче на русский язык имен собственных, вынесенных в название фильма, даже в том случае, когда они входят в состав словосочетания. Лексические трансформации необходимы для сохранения дополнительных оттенков значения некоторых слов. В ряде случаев сохранение семантического значения требует добавления слов, что в свою очередь влечет изменение структуры заголовка. Грамматические трансформации оказываются связаны с опущением (наиболее частотным представляется опущение артикля), а также с перестановкой компонентов в рамках словосочетания. Наиболее интересной тенденцией современности стало использование синтаксической трансформации, связанной с конструкцией, в которой два компонента отделены двоеточием. Если в конце прошлого века необходима была трансформация таких исходных фильмонимов в более простую синтаксическую структуру в русском языке, то в этом столетии можно наблюдать прямо противоположную тенденцию. Речь идет не только о прямом переводе в ряде случаев, но и о трансформации простых структур в двучастные, отделенные двоеточием. Данная тенденция может быть связана с изначальным калькированием такой синтаксической модели и ее дальнейшем внедрением в русскоязычную традицию номинации фильмов.

Литература

1. Кныш Е. В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дис. ...канд. филол. наук. Одесса, 1992. 210 с.

2. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-

прагматическом аспектах: автореф. дис. ... канд. филол. н. Майкоп, 2006. 25 с.

3. Основные понятия англоязычного переводоведения: терминологический словарь-справочник / под. ред. М. Б. Раренко. М.: Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН) РАН, 2011. 250 с.

4. Селезев Ю. С., Кривченко И. Б. Структурно-синтаксические характеристики англоязычных фильмонимов // Вестник молодых ученых и специалистов Самарского университета. 2022. № 2 (21). С. 366–371.

5. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Альянс, 2013. 250 с.

6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: URSS, 2009. 176 с.

7. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

8. Кулемина К. В. Основные виды переводческих трансформаций // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2007. № 5 (40). С. 143–146.

9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1976. 298 с.

10. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.

11. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1971. 364 с.

12. Денина О. О. Использование переводческих трансформаций для достижения адекватности перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. № 11(186). С. 186–191.

LINGUISTIC FEATURES OF TRANSLATING ENGLISH FILM TITLES INTO RUSSIAN

Ju. S. Selezneva, I. B. Krivchenko

The study is dedicated to the ways of translating English film titles into Russian. The paper analyzes the correspondence of the structural and syntactic patterns of the titles of films released in the UK and the USA with their Russian equivalents. The period of the past forty years helps to see the dynamics in applying various translation techniques. As a result of the study, trends in the use of different methods of translating English film titles into Russian are revealed, development of the modern nominative paradigm of English and Russian filmonyms is observed.

Key words: film title; filmonym; translation; interpreting; interpreting transformations.

Статья поступила в редакцию 01.06.2023 г.

© Selezneva Ju. S., Krivchenko I. B., 2023.

Selezneva Julia Sergeevna (julia.sele7neva@yandex.ru), 3rd year student of the Faculty of Philology and Journalism;
Krivchenko Irina Borisovna (irina_krivchenko@mail.ru),
associate professor of the Department of English Philology of Samara University,
443086, Russia, Samara, Moskovskoye shosse, 34.